

# Kous matematik

La course de maths

Math Race



Lilli, Dorie, Urbana

Lekòl Tobin

École Tobin

Tobin School

Liv sa a se twa elèv nan Lekòl Tobin, Kembridj,  
Masatchousèts, Etazini, ki ekri l pou

©Liv Lang Manman.



Lilli

Dorie

Urbana

Ce livre a été écrit par trois élèves de l'École Tobin  
à Cambridge, Massachutsetts, États-Unis, pour  
©Livres dans la Langue Maternelle.

This book was written by three students of the  
Tobin School in Cambridge, MA, USA, for  
©Mother Tongue Books.

# Kous matematik

La course de maths

Math Race



Lilli, Dorie, Urbana

Yon jou nan Lekòl Preskolè Pou Bèt pwofesè a, Madanm Kwak, deside yo dwe fè yon kous matematik pou dekouvri ki kantite matematik elèv yo te aprann.



Un jour, à l'École Maternelle des Animaux, Mme Quack, le professeur, décida d'organiser une course de maths pour savoir quel était le niveau des élèves en maths.

One day at Animal Pre-School the teacher, Mrs. Quack, decided that they should have a math race to find out how much math the students had learned.

Chak elèv ekri non li sou yon ti kat epi l mete li nan chapo Madanm Kwak.



Chaque élève écrit son nom sur un papier et le mit dans le chapeau de Mme Quack.

Each student wrote their name on a card and put it in Mrs. Quack's hat.

Madanm Kwak fèmen je l epi li rale twa (3) non pou patisipe nan kous la : Kasi, ti chat la ; Chado, ti chen an ; ak Esno, lòt ti chen òski a.



Mme Quack ferma les yeux et tira trois noms pour les coureurs : Cassy le chaton, Shadow le chiot et Snow le petit Husky.

Mrs. Quack closed her eyes and pulled out three names for the racers: Cassy the kitten, Shadow the puppy, and Snow the little Husky.

Après sa liste (6) l'ont pour assistants qui ont des problèmes mathématiques :



Sunny, le lapin ;

Box, le renard ;

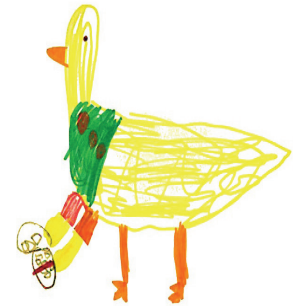
Slowpoke, la tortue ;



Gosseling, l'oie ;

Donna, le perroquet ;

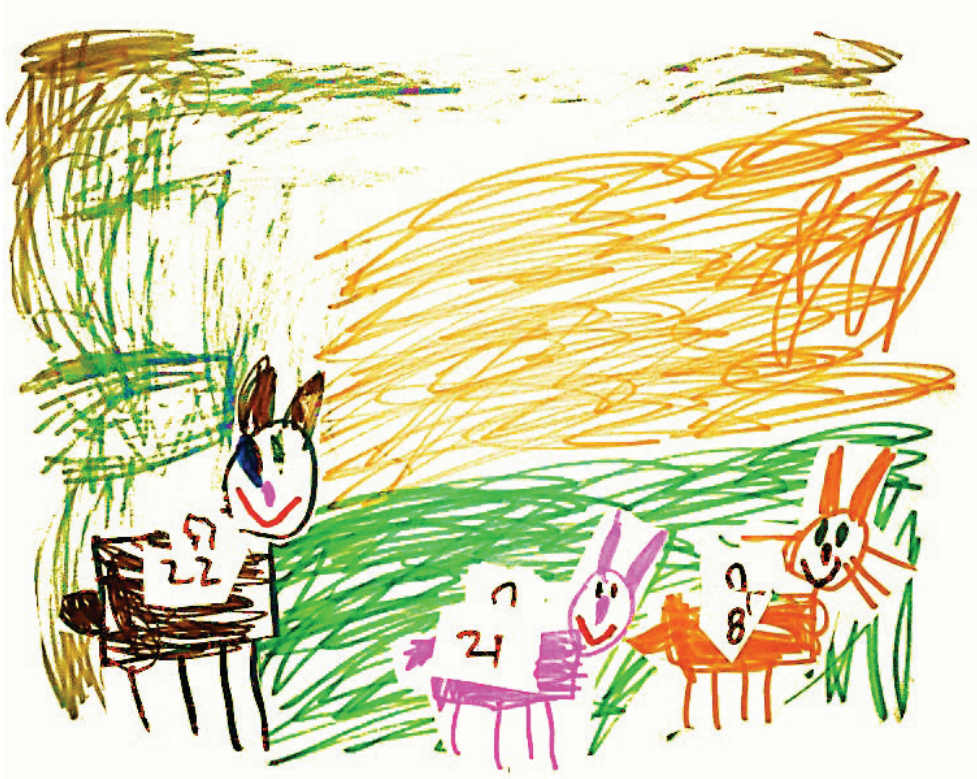
et Sally, le hamster.



Elle dut ensuite en tirer six de plus pour les assistants qui devaient tenir les problèmes de math : Sunny le petit lapin, Box le renard, Slowpoke la tortue, Gosseling l'oie, Donna le perroquet et Sally le hamster.

Then she had to pick six more helpers to hold the math problems: Sunny the bunny, Box the fox, Slowpoke the turtle, Gosseling the goose, Donna the parrot, and Sally the hamster.

Madanm Kwak di : « Ann kòmanse ! » Alòz chak patisipan nan kous la resevwa yon nimewo sou do l.



« Commençons ! » dit Mme Quack. Alors chaque coureur reçut un numéro sur son dos.

"Let's get started!" said Mrs. Quack. So each racer got a number on their back.

Lòt sis (6) asistan yo chita ansanm pou kreye pwoblèm matematik yo. Yo deside kache repons yo anba fèy yo.



Les six assistants s'assirent ensemble pour créer les problèmes de math. Ils décidèrent de cacher leurs réponses sous les volets.

The other six helpers sat together to make the math problems. They decided to hide the answers under the flaps.

Gòsling ki se zwa a ekri :  $2 + 2 =$  epi li kache repons la.



Gosseling l'oie écrivit :  $2 + 2 =$  puis cacha la réponse.

Gosseling the goose wrote:  $2 + 2 =$  and hid the answer.



232 =

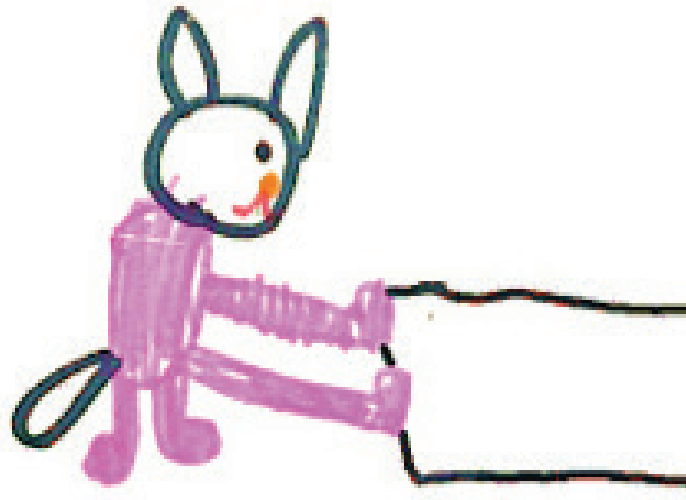
4

Eslopok ki se tòti a ekri :  $4 + 4 =$

epi li kache repons la.

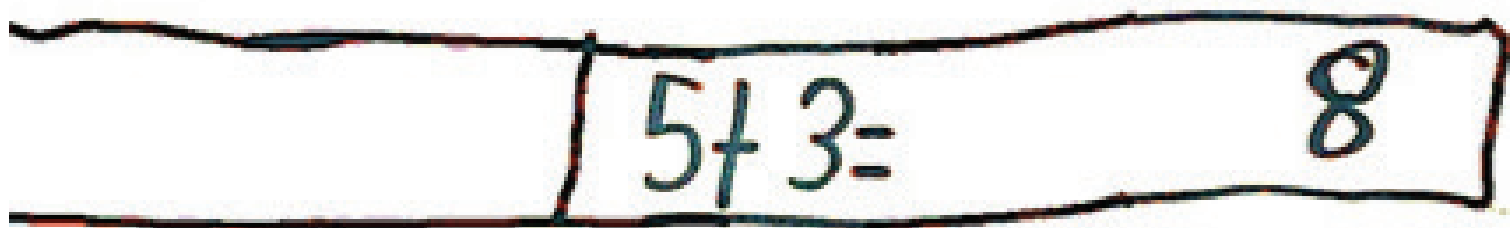
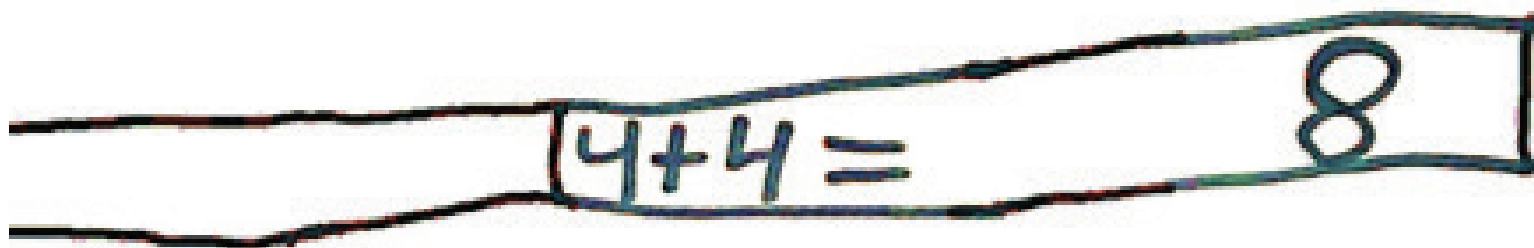
Sanni ki se lapen an ekri :  $5 + 3 =$

epi li kache repons la.



Slowpoke la tortue écrivit :  $4 + 4 =$  puis cacha la réponse.

Sunny le lapin écrivit :  $5 + 3 =$  puis cacha la réponse.



Slowpoke the turtle wrote:  $4 + 4 =$  and hid the answer .

Sunny the bunny wrote:  $5 + 3 =$  and hid the answer .

Bòks ki se rena a te ekri :  $6 + 3 = .$

Sali ki se amstè mòv la te ekri :  $6 + 4 = .$

Donna ki se jako a te ekri :  $7 + 3 = .$



Box le renard écrivit :  $6+3= .$

Sally le hamster violet écrivit :  $6 + 4 = .$

Donna le péroquet écrivit :  $7 + 3 = .$

$$6 + 3 = 9$$

$$6 + 4 = 10$$

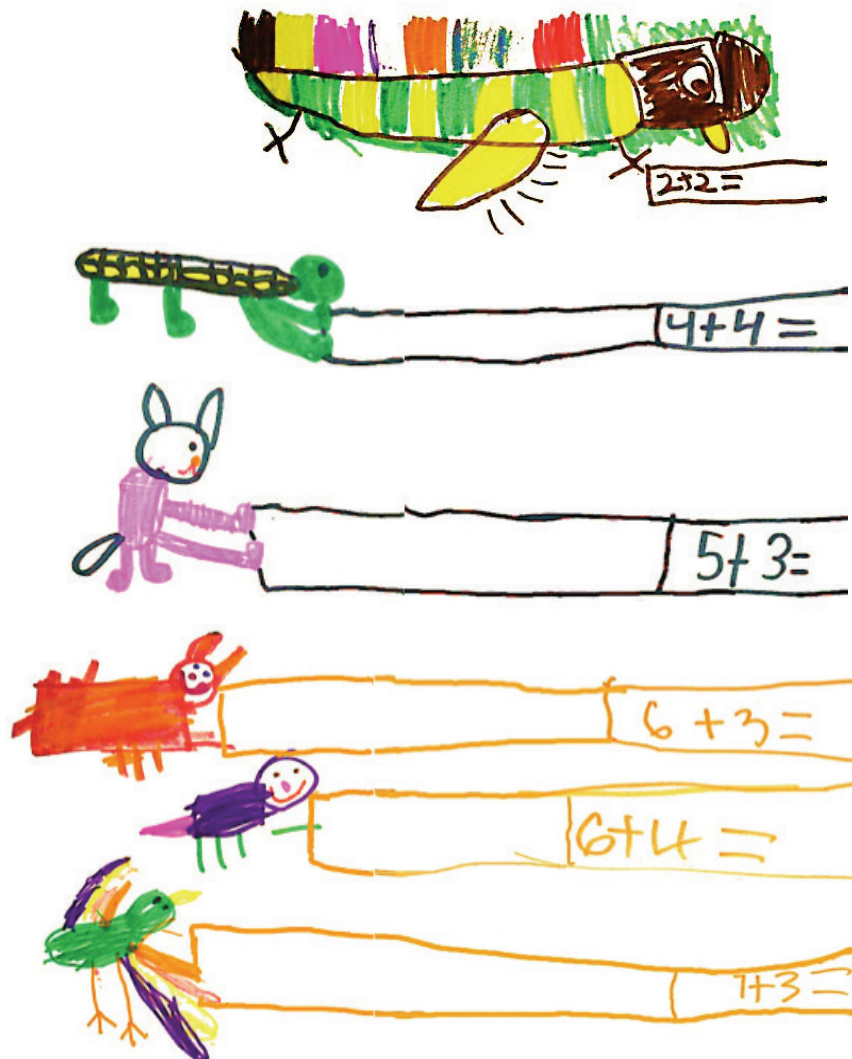
$$7 + 3 = 10$$

Box the fox wrote:  $6 + 3 = .$

Sally the purple hamster wrote:  $6 + 4 = .$

Donna the parrot wrote:  $7 + 3 = .$

Yo te deside kanpe nan yon liy ki kòmanse ak pwoblèm matematik ki pi fasil la pou rive nan sa ki pi rèd la.



Ils décidèrent ensuite de se mettre en file, allant du problème de math le plus facile au plus difficile.

They decided to line up from the easiest to the hardest math problem.

Madanm Kwak di : « Ann ale sou teren an pou kòmanse kous la. » Li ranje asistan yo tout arebò chemen y ap fè kous la. Twa (3) patisipan kous la a l kanpe nan liy pou kòmanse. Rès klas la chita sou ban yo epi yo komanse chofe. Madanm Kwak di : « Pran pozisyon.

Prepare. Kouri ! » epi li souke drapo vèt la.



Patisipan yo te konsantre epi kontwole kò yo byen pou yo ka genyen kous la. Yo t ap reponn pwoblèm matematik yo pandan y ap kouri. Gòsling se te premyè estòp pou patisipan yo. Li kenbe pwoblèm ki pi fasil la. Apre li se te Eslopok, Sanni, epi Bòks. Lè sa a patisipan yo te kòmanse yo ti jan fatige. Apre sa yo jwenn ak Sali epi finalman Donna ki te kenben denyè pwoblèm nan epi sa ki te pi rèd la.

Mme Quack dit : « Allons sur le terrain et commençons la course. » Elle répartit les assistants le long du parcours de la course. Les trois coureurs se présentèrent sur la ligne de départ. Le reste de la classe s'assit sur les bancs et commença à les acclamer. Puis Mme Quack dit : « A vos marques. Prêts. Partez ! » et agita le drapeau vert. Les coureurs étaient concentrés et contrôlèrent leur corps afin de gagner la course. Les coureurs répondirent aux problèmes de math en même tant qu'ils couraient. Gosseling était le premier arrêt pour les coureurs. Il tenait le problème de math le plus facile. Le prochain était Slowpoke, puis Sunny et Box. Mais cette fois-ci les coureurs commençaient à se fatiguer. Puis vint Sally et enfin Danna qui tenait le dernier et le plus difficile des problèmes.

Mrs. Quack said, "Let's go out to the field and start the race." She spaced the helpers along the race course. The three racers went to the starting line. The rest of the class sat on the benches and started to cheer. Then Mrs. Quack said, "On your mark. Get set. Go!" and waved the green flag. The racers were focused and controlling their bodies to win the race. The racers answered the math problems as they ran. Gosseling was the first stop for the racers. He held the easiest math problem. Next was Slowpoke, then Sunny, and Box. But this time the racers were getting a little tired. Next came Sally, and finally Donna, who held the last and hardest problem.

Patisipan yo te fini kous la menm lè. Alòz tout genyen ! Timoun yo te bat men epi kontan pou yo. Madanm Kwak bay chak patisipan yo yon koup.



Les trois coureurs atteignirent la ligne d'arrivée en même temps. Ils ont donc tous gagné ! Les enfants applaudirent et lancèrent des cris de joie. Le professeur, Mme Quack, donna à chacun des participants un trophée.

The three racers all reached the finish line at the same time. So they all won! The kids clapped and cheered. The teacher, Mrs. Quack, gave them each a trophy.

## Kesyon pou diskisyon

Nòt pou pwofesè : Li kesyon sa yo epi deside kiyès nan yo ou vle diskite ak klas ou.

1. Ki sa ki te pase nan istwa a ?
2. Dekri chak pèsonaj ki nan istwa a. Kiyès ladan yo ou pi renmen ? Pou ki sa ?
3. Èske istwa sa aprann ou yon leson ? Si se wi, ki leson ?
4. Èske gen yon bagay nan istwa sa ki fè w sonje yon bagay ki te pase nan lavi w ?
5. Èske gen yon pwoblèm ki prezante nan istwa sa ? Kòman pwoblèm nan rezoud ? Èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm sa ?
6. Èske gen vyolans nan istwa sa ? Si genyen, èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm nan san vyolans ?
7. Èske istwa sa fè w sonje yon lòt istwa ou konnen ?
8. Ki sa ou te aprann nan istwa sa a ?
9. Ki sa ki te rive nan istwa sa a ou pa t atann ?
10. Ki kesyon w ap poze tèt ou sou istwa sa a ?
11. Èske w t ap rekòmande yon zanmi w li liv sa ? Pou ki sa ?

## Questions de discussion

Note aux enseignants : Lisez les questions suivantes et choisissez celles que vous voulez discuter dans votre classe.

1. Que se passe-t-il dans cette histoire ?
2. Décrivez chaque personnage. Quel est votre personnage préféré ? Pourquoi ?
3. Y a-t-il une leçon à tirer de cette histoire ? Si oui, laquelle ?
4. Y a-t-il quelque chose dans cette histoire qui vous fait penser à votre vie personnelle ?
5. Y a-t-il un problème dans cette histoire ? Comment est-il résolu ? Y aurait-il un autre moyen de le résoudre ?
6. Y a-t-il de la violence dans cette histoire ? Si oui, y aurait-il un autre moyen de résoudre le problème sans utiliser la violence ?
7. Cette histoire vous fait-elle penser à une autre histoire ?
8. Qu'avez-vous appris ?
9. Qu'est-ce qui vous a surpris ?
10. Quelles questions vous posez-vous ?
11. Recommanderiez-vous ce livre à un ami ? Pourquoi ?

## Discussion Questions

Note to teachers: Read the following questions and decide which ones to discuss with your class.

1. What happened in the story?
2. Describe each character. Who is your favorite character? Why?
3. Does the story teach a lesson? If so, what is the lesson?
4. Does anything in the story remind you of your own life?
5. Is there a problem in this story? How does the problem get solved? Is there another way to solve it?
6. Is there any violence in this story? If so, is there another way to solve the problem without using violence?
7. Does this story remind you of another story?
8. What did you learn?
9. What surprised you?
10. What do you wonder about?
11. Would you recommend this book to a friend? Why?

## Kèk mo sou otè yo



Non mwen se Lilli. Mwen te gen sizan (6) lè mwen ekri liv sa a. Mwen ekri li pou ou paske mwen konnen ou renmen matematik. Mwen fè matematik ak lòt travay ak zanmi mwen Dorie ak Urbana. Yo renmen liv epi yo renmen chen.

Liv mwen pi renmen an rele Junie B. Jones.

### À propos des auteurs

Je m'appelle Lilli. J'ai écrit ce livre à l'âge de six ans. J'ai écrit cette histoire pour vous car je sais que vous aimez les maths. Je fais mon travail et les maths avec mes amies Dorie et Urbana. Elles aiment les livres et elles aiment les chiens. Mon livre préféré est Junie B.Jones.

### About the Authors

My name is Lilli. I was six when I wrote this book. I wrote the story for you because I know you like math. I do work and math with my friends Dorie and Urbana. They like books, and they like dogs. My favorite book is Junie B.Jones.

Non mwen se Dorie. Koulè mwen pi renmen se vèt. Bèt mwen pi renmen se ti chen. Mwen te gen sizan (6) lè mwen te ekri liv sa a. Mwen renmen fè atizana. Manje mwen pi renmen se krèm glase ki nan mitan de (2) ti bonbon tankou yon sandwich. Liv mwen pi renmen an rele Timoun nan kabwèt.



Je m'appelle Dorie. Ma couleur préférée est le vert. Mes animaux préférés sont les chiots. J'ai écrit ce livre à l'âge de six ans. J'aime l'art. Ma nourriture préférée est le sandwich à la crème glacée. Mon livre préféré est Les Enfants du wagon.

My name is Dorie. My favorite color is green. My favorite animals are puppies. I was six when I wrote this book. I like art. My favorite food is ice cream sandwich. My favorite book is Boxcar Children.



Non mwen se Urbana. Koulè mwen pi renmen se vèt. Mwen renmen yon kalite chen ki rele Òski. Mwen gen setan (7). Mwen renmen fè atizana. Mwen fè matematik epi mwen ekri ak zanmi mwen Dorie ak Lilli. Manje mwen pi renmen se krèm glase ki nan

mitan de (2) ti bonbon tankou yon sandwitch.

Je m'appelle Urbana. Ma couleur préférée est le vert. J'aime les Huskies. J'ai sept ans. J'aime l'art. Je fais mes devoirs de maths et d'écriture avec mes amies Dorie et Lilli. Ma nourriture préférée est le sandwich à la crème glacée.

My name is Urbana. My favorite color is green. I like Huskies. I am seven years old. I like art. I do math and writing with my friends Dorie and Lilli. My favorite food is ice cream sandwich.



Mési anpil sipotè Liv Lang Manman.  
Un grand merci à nos sponsors des Livres dans la Langue Maternelle.  
Many thanks to our Mother Tongue Books sponsors.



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



**Australian  
AID**



W.K.  
KELLOGG  
FOUNDATION

---

2019

© 2014 Liv Lang Manman.

Tout dwa pou fè repwodiksyon liv sa a rezève. Sa vle di : Pèsonn pa gen dwa repwoudi oswa distribye okenn pati liv sa a, epi tout kalite repwodiksyon ak redistribisyon entèdi, kèlkeswa fòm, kèlkeswa fason, kit se elektwonik, kit se mekanik (fotokopi, anrejistreman, elatriye) san otorizasyon alekri nan men Liv Lang Manman.

© 2014 Livres dans la Langue Maternelle.

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou transmise sous aucune forme ou aucun moyen, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement, ou autrement, sans la permission écrite de Livres dans la Langue Maternelle.

© 2014 Mother Tongue Books.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Mother Tongue Books.



Liv Lang Manman  
Lekòl Komínòtè Matènwa  
Matènwa, Lagonav, Ayiti  
Tel: 011-509-3182-2344  
[www.matenwa.org](http://www.matenwa.org)

Mother Tongue Books  
Friends of Matènwa  
Cambridge, MA 02138  
Tel: 001-617-543-8844  
[MotherTongueBooks@gmail.com](mailto:MotherTongueBooks@gmail.com)

ISBN 978-1-940502-49-6